

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

After describing and discussing the findings of the research, this paper subsequently arrives at several conclusions derived from the analysis of the data collected to answer research questions raised in the first chapter. Additionally, this chapter provides several suggestions for further research in analyzing a dialogue subtitles.

5.1 Conclusions

After conducting the research, some conclusions can be drawn. First of all, regarding the first research question, which is to do with the translation procedures, it was found that there are 11 types of translation procedures as proposed by Newmark (1988), Hardin and Picot (1990), Vinay and Darbelnet (2000), Catford (2000), Harvey (2000), and Bayar (2007) applied by the translator in the subtitles. Those procedures are 73 (18.25%) literal, 17 (4.25%) transference, 12 (3%) naturalization, 24 (6%) cultural equivalent, 21 (5.25%) synonymy, 19 (4.75%) through-translation, 20 (5%) shift or transposition, 46 (11.5%) modulation, 111 (27.75%) reduction and expansion, 32 (8%) paraphrase, and 25 (6.25%) couplets.

Secondly, concerning the second research question, about the fulfilment of the criteria of a good translation, in general the results of this research show that the subtitles in this movie is considered to be accurate, clear and natural because it has fulfilled the criteria of a good translation proposed by Tytler

(1907), Nida (1964; 1971), Larson (1984) and Massoud (1988), in which the meaning of source language is transferred properly into target language. In addition, the translated text achieved the level of clarity and naturalness because the target language is easy to understand. There are indeed some subtitles in the movie which lack of naturalness. This suggests the translator has to be more careful in subtitling the dialogue of the movie.

5.2 Suggestions

In regard to the study, the writer proposes some suggestions that might be helpful for those who are interested in conducting a research to this study.

1. Based on the research, it will be better for a translator to use reduction and expansion procedure for subtitling the dialogue of the movie because by reducing the SL, the translator makes an appropriateness with the viewers' speed when reading the subtitles of the movie while the expansion translation can make the subtitles clearer to understand. Besides, reduction is one of principle operations to obtain an effective subtitles.
2. The translator should apply translation procedures in analyzing the dialogue because the translation procedures are more specific and more detailed than the translation methods. If the dialogue contain several utterances or sentences, they must be extracted into a single sentence or word. It is because the sentences or words as the analysis units are more appropriate to be investigated by translation procedures.

3. The translator should pay attention to the criteria of a good translation to make the result of translation effective, clear, natural, and easy to understand.
4. This study did not involve readers of the target language or participants, as suggested by Skopos theory. Further research can involve the readers to check the appropriateness of the translation.

